

Danilo Kiš (1935-1989)

Né en ex-Yougoslavie (Voïvodine, Serbie), Danilo Kiš, disparu prématurément, en 1989, est considéré comme un écrivain majeur de la seconde moitié du XX^e siècle. Auteur de romans, nouvelles, essais et textes dramatiques traduits en une vingtaine de langues, qui ont reçu de nombreux prix littéraires, il était pressenti pour le prix Nobel de littérature. Son œuvre fictionnelle se concentre sur les deux totalitarismes du XX^e siècle, le nazisme et le stalinisme. L'ironie, la poésie et un style exigeant caractérisent cette œuvre à caractère universel. Ses écrits les plus connus sont : *Jardin, cendre*, 1971, *Un tombeau pour Boris Davidovitch*, 1979, *Sablier*, 1982, *Chagrins précoces*, 1984, *Encyclopédie des morts*, 1985, publiés aux éditions Gallimard et *La leçon d'anatomie*, 1993, *Psaume 44* et *La Mansarde*, 2017 publiés aux éditions Fayard. Danilo Kiš a vécu une grande partie de sa vie en France et a enseigné le serbo-croate à l'université Bordeaux Montaigne.

•••• Les invités

Marie Darrieussecq : Lauréate du prix Médicis en 2013, elle vient de publier *Notre vie dans les forêts* (POL). Elle a écrit sur Danilo Kiš, dans son livre *Rapport de police* (POL).

Velibor Čolić : Auteur originaire de Bosnie réfugié en France, il a obtenu le prix du Rayonnement de la langue et de la littérature française et vient de publier *Manuel d'exil, comment réussir son exil en trente-cinq leçons* (Gallimard).

Pascale Delpech : Traductrice d'auteurs de l'ex-Yougoslavie, dont Ivo Andrić, Mirko Kovać et l'œuvre quasi-intégrale de Danilo Kiš. Elle a reçu le Prix Halpérine Kaminsky pour son travail de traduction.

Lakis Proguidis : Essayiste et fondateur de la revue *L'Atelier du roman*, il a consacré plusieurs textes à Danilo Kiš et vient de publier *Rabelais, que le roman commence !* (éd. Pierre-Guillaume de Roux), Prix Essai Pen Club 2017.

Jörn Cambreleng : Directeur du Collège International des Traducteurs Littéraires, CITL / Atlas, Association pour la promotion de la traduction littéraire.

Isabelle Desommes : Traductrice de formation, elle est lectrice-correctrice dans l'édition et lit en public des textes littéraires, dont Danilo Kiš.

Sur une proposition de Christophe Dabitch, auteur, et Pascale Delpech, traductrice, organisé par l'association Lettres du monde.
Soutenu par : ville de Bordeaux, Conseil départemental de la Gironde, Agence régionale Ecla, Bibliothèque Capucins/Saint-Michel, librairie La Machine à Lire, Office Artistique de la région Nouvelle-Aquitaine, Centre Culturel Yavné, bibliothèque de Bègles, Université Bordeaux Montaigne (licence Babel et UFR Humanité, département Lettres). Avec la participation des élèves du Lycée polyvalent Václav Havel (Bègles).



BORDEAUX, BÈGLES, PESSAC

RETOUR À DANILO KIŠ

.... DU 25 AU 27 JANVIER 2018

Avec **Marie DARRIEUSSECQ** et **Velibor ČOLIĆ**, auteurs, **Pascale DELPECH**, traductrice, **Lakis PROGUIDIS**, essayiste et fondateur de la revue *L'Atelier du roman*, **Isabelle DESSOMMES**, lectrice-correctrice, **Jörn CAMBRELENG**, directeur du CITL, Collège International des Traducteurs Littéraires.

À l'occasion de la parution de *Psaume 44* (Fayard, 2017), son dernier texte non encore traduit en français, l'association Lettres du monde s'associe à Pascale Delpech, traductrice, et Christophe Dabitch, auteur, pour rendre hommage à Danilo Kiš et son œuvre. Écrivains, traducteurs et essayistes vous proposent de (re)découvrir cet auteur européen majeur, par des échanges, des rencontres, des lectures et une exposition.

Plus d'informations sur lettresdumonde33.com

PROGRAMME

DU 16 AU 27 JANVIER

BÈGLES / Bibliothèque

EXPOSITION Entrée libre aux horaires de la bibliothèque
Découvrir Danilo Kiš avec des photographies, dessins originaux de Gradimir Smudja, objets personnels, témoignages, livres...

• • • • **JEUDI 25 JANVIER**

BORDEAUX / Molière Scène d'Aquitaine

En partenariat avec l'agence régionale Ecla

10h30-12h30 / Matinée professionnelle traduction

Atelier de traduction par Pascale Delpech, traductrice du serbo-croate à partir de textes de Danilo Kiš et Ivo Andrić.

Pour traducteurs professionnels, étudiants et éditeurs. Gratuit, inscription obligatoire sur ecla.aquitaine.fr

14h30-16h / Auteur-traducteur : un lien nécessaire ?

Rencontre publique avec Pascale Delpech, traductrice, Velibor Čolić, auteur, Jörn Cambreleng, directeur d'Atlas. Présentation de Matrana, Maison de la traduction en Nouvelle-Aquitaine.

BORDEAUX / Bibliothèque Capucins/Saint-Michel, 18h30

Rencontre avec Velibor Čolić, *Manuel d'exil. Comment réussir son exil en trente-cinq leçons*, Gallimard, 2016, animée par Christophe Dabitch, auteur.

• • • • **VENDREDI 26 JANVIER**

PESSAC / Université Bordeaux Montaigne, MSHA

(Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine), salle Jean Borde (rdc)

13h30-14h30 *Rabelais, inventeur du roman*

Rencontre avec Lakis Proguidis autour de *Rabelais, que le roman commence !* éd. Pierre-Guillaume de Roux, 2017.

PESSAC / Université Bordeaux Montaigne, MSHA

14h30-16h30 *Réception de l'œuvre de Danilo Kiš dans les Balkans, en France et au-delà*

Rencontre avec Pascale Delpech, traductrice, Lakis Proguidis, essayiste et Velibor Čolić, auteur, accompagnée de lectures d'extraits par Isabelle Dessommes.

BORDEAUX / Librairie La Machine à Musique, 18h30

(Re)découvrir Danilo Kiš

Rencontre avec Velibor Čolić, Marie Darrieussecq, Lakis Proguidis, Pascale Delpech, accompagnée de lectures d'extraits par Isabelle Dessommes, animée par Christophe Dabitch.

• • • • **SAMEDI 27 JANVIER**

BORDEAUX / Librairie La Machine à Musique, 11h

Rencontre avec Marie Darrieussecq, *Notre vie dans les forêts*, POL, 2017, animée par Pierre Mazet.

BÈGLES / Bibliothèque, 17h30

Danilo Kiš : un écrivain européen

Rencontre-dévernissage avec Pascale Delpech, traductrice et Lakis Proguidis, essayiste.

Lecture par des lycéens du lycée Václav Havel (Bègles) d'extraits de *Chagrins précoces : pour les enfants et les raffinés* (Gallimard, 1984) et lecture par Isabelle Dessommes d'extraits de *Jardin, cendre* (Gallimard, 1971).

BORDEAUX / Centre Culturel Yavné, 20h30

Danilo Kiš : une œuvre, une écriture de la Shoah

Rencontre avec Pascale Delpech, traductrice et Lakis Proguidis, essayiste, accompagnée de lectures d'extraits par Isabelle Dessommes. Animée par Rachel Brunel, directrice du Centre Culturel Yavné, et Christophe Dabitch, auteur.